

Отзыв

на автореферат диссертационной работы Озер Саяны Прокопьевны «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В современном мире все больше и шире усиливаются языковые контакты между различными группами носителей, что является следствием расширения процесса глобализации, развития делового партнерства, туристического дела и других аспектов культуры и искусства. Вследствие этого возрастает необходимость в сопоставительном исследовании лексики различного направления, установления лингвистических контактов, составления отраслевых и тематических двуязычных и многоязычных словарей как актуальное и повседневное требование жизненных реалий.

Для приобщения к другой культуре и истории, для установления общих закономерностей и специфики ономаσιологических процессов в развитии лексики одежды особую значимость представляют исследования, проведенные тщательным образом на основе обильного достоверного материала с использованием эффективных лингвистических методов, каковым и следует считать рецензируемую диссертационную работу Озер Саяны Прокопьевны «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках».

Актуальность данного исследования обусловлена также тем, что вопросы сопоставительного исследования терминов одежды в различных языках мало разработаны в современной контрастивной лексикологии, в том числе, недостаточно освещены особенности структурно-семантического анализа лексики одежды в русском и английском языках.

Диссертационная работа Озер С.П. «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках» состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и иллюстративного материала, приложений, списка сокращений и условных обозначений.

О широком охвате исследуемых вопросов, фактологического материала и осведомленности диссертанта в данной отрасли свидетельствуют также и объём работы (245 стр.) и широкая амплитуда подбора и использования тематической литературы (198 наименований).

В первой главе диссертации «Лингвистические теоретические, исторические и методологические основы исследования лексики одежды»

соискатель сформулировал определение одежды как «совокупность материальных предметов, которыми покрывают тело с целью защиты человека от неблагоприятных воздействий окружающей среды» (автореф., стр. 9). Диссертант данную категорию лексики разделяет на конкретные и абстрактные понятия. К первой группе относятся головные уборы, обувь, чулочно-носочные изделия, перчаточные изделия, нижнее бельё, плечевые изделия (верхняя одежда), поясные изделия, элементы и детали одежды, а ко второй - лексика, связанная с миром моды (*фасон, мода, претти, новая линия, стиль*). Выбор данной категории лексических единиц достаточно широк, поскольку диссертант к лексике одежды относит и следующие лексические группы: ткани и материалы; обработка тканей и материалов; отделка из тканей; термины шитья, вязания; термины кроя; термины моделирования; методы производства; термины назначения и реализации одежды и т.д. (стр. 11).

Вторая глава диссертации «Основные способы образования лексики одежды в русском и английском языках» охватывает вопросы словообразования лексики одежды в сопоставляемых языках. Диссертант классифицирует образование лексики одежды на: а) морфологический способ (суффиксальный и префиксальный способы, суффиксально-префиксальный способ, гибридные слова, аффиксоиды); б) морфолого-синтаксический способ (безаффиксальный способ, словосложение, компрессивное словообразование, композита с редупликацией) и в) лексико-синтаксический способ словообразования (сращение словосочетаний).

Особое внимание диссертанта к аффиксальным средствам словообразования обосновано тем, что в сопоставляемых языках данный способ представлен большим количеством лексико-семантических моделей. В данном контексте диссертантом анализируются большое количество русских и английских словообразовательных суффиксов с различными категориальными (семантическими) значениями. К этим словообразовательным средствам прежде всего относятся словообразовательные суффиксы *-ец* (продавец), *-овец* (кружковец); *-(н)ик* (шляпник); *-щик* (закройщик), *-чик* (заказчик); *-льщик* (валяльщик); *-тель* (представитель); *-ист* (стилист), *-(н)иц-а* (кружевница, мастерица); *-щиц-а* (закройщица); *-к-а* (белешвейка); *-их-а* (портниха); *-ш-а* (маникюрша) в русском языке, и *-er / -or*, *-an*, *-ant / -ent*, *-arian*, *-ee*, *-ist*, *-ite*, *-age*, *-(e)ry*, *-tor*, *-ate*; *-ine* (*belting, smocking, boater, fastener, hanger, shrinkage, cleavage, corsetry, finery, retroreflector, acetate, capeline*) и др. в английском языке.

На основе продуктивности и активности ряда словообразовательных морфем, анализа случаев омонимии словоизменительных суффиксов и наличия нулевых суффиксов диссертант справедливо и доказательно оспаривает превалирующее мнение о том, что в русском языке словообразование и словоизменение развиты сильнее, чем в английском.

Отражение языковых фактов в форме таблиц и диаграмм позволяют диссертанту более убедительно и наглядно подчеркивать свои наблюдения и суждения о лингвистических явлениях данного направления (автореф., чтр. 16, 21).

Третья глава диссертации «Некоторые семантические аспекты вестиментарного вокабулярия как доказательство лингвистической системности лексики одежды» посвящена проблемам семантических взаимоотношений метафоризации и терминологии одежды, а также лексической метонимии как вида вторичной номинации лексики одежды.

Рассматривая метафору в семантических взаимоотношениях лексических единиц, связанных с одеждой, диссертант в рассматриваемых языках выделяет три наиболее многочисленных лексических группы, служащие источником понятий: гастрономия (еда), флора и фауна. Например, среди первой группы отмечаются следующие лексические единицы, связанные с едой: *банан* – а) разновидность юбки, б) модные брюки; *butter muslin* – суровая марля; *cheesecloth* – сетчатая рубашечная ткань; *cheese-cutter (cap)* – выходная форменная фуражка; *fried egg* (букв. «жареное яйцо») – значок, прикреплённый к фуражке; *mess jacket* – обеденный китель; *mess wellies* (букв. «блюдо + сапоги») – сапоги выходные; *popcorn pique* (букв. «попкорн + пике») – трикотажное полотно; *scrambled egg* (букв. «яичница») – «золотая вышивка»; *spaghetti strap* – «тонкая лямка женской одежды» и многое другое.

В заключении диссертант компактно и содержательно формулирует основные выводы диссертации, которые важны также в качестве практических рекомендаций по использованию результатов исследования.

Важным является и тот факт, что исследование построено на основе достаточно широкого выбора источников лексического материала, прежде всего, лексикографических источников, изобразительной и художественной литературы по истории костюма, этнографических материалов по истории и по производству одежды, документальных и художественных фильмов, телепередач, программ и видеолекций, посвящённых истории одежды.

На наш взгляд, в работе существуют некоторые упущения, в отношении которых хотим высказать свое мнение:

1. Следует одобрить выбранный подход диссертанта, который регулярно старается определять происхождение терминов одежды в английском и русском языках. При этом приоритет часто отдается европейским языкам, особенно французскому языку, например, при определении этимологии слово *sandal* «сандалия». Диссертант считает, что оно вошло в английский язык в 1350-1400г., а в русский язык в 1950г. из французского языка. Но языковые факты говорят о том, что слово *санда* в значении обуви еще в X использовался в таджикском языке, о чем свидетельствуют следующие двустишия Унсури и Н.Хусрава:

Гирифтам, ки чое расидӣ зи мол,

Ки заррин кунӣ сандалу чочла (Унсури).

«Предполагаю, ты настолько разбогател, что ходишь в позолоченных сандалиях и босоножках».

Ту ро чавониву чалдӣ гилему сандал буд,

Кунунат сӯхт гилему дарида шуд сандал (Н.Хусрав).

«В пору юности и ловкости ты гордился одеждой и обувью легкой, Теперь сгорела одежда (верхняя) и изнасилась обувь твоя».

Судя по толкованиям классических словарей, так называли эту обувь потому, что она была сделана из древесины (и коры) дерева *сандал*, поскольку она “легка (“непотопляема”), дезодорирующая” и долго не изнашивается.

2. Диссертант подчеркивает персидское происхождение *шали* как «persian shawl – персидская шаль», но в тоже время умалчивает о происхождении такого популярного и употребительного термина в русском языке как *кафтан*, которое имеет также таджикское происхождение и используется со времен Фирдоуси в значении «одежда под кольчугой, доспехи (обычно из шелка и шерсти)»:

Ду лашкар зи Турон ба Эрон кашид, Ба хафтону хӯд андарун нопадид.

«И повел он две армии из Турана в Иран,

Которых (бойцов) не видно из-под шлемов и доспехов»

3. На наш взгляд, более правильным термином является «безаффиксный способ словообразования» вместо «безаффиксальный способ словообразования» (стр. 23 автореф.).

Однако указанные замечания не снижают значимость рецензируемой диссертационной работы. Диссертант выполнил большой объем работы по исследованию в сопоставительном плане лексики одежды в английском и таджикском языках.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации, автореферат и опубликованные статьи отражают основные положения диссертационной работы.

Исследование Озер Саяны Прокопьевны «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках» представляет собой завершённое и самостоятельное исследование, вносит важный вклад в сопоставительном языкознании, отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук.

Заведующий кафедрой теории и практики языкознания

канд. филол. наук Мирбобоев Азиз;

и.о. профессора кафедры, док. филол. наук

Касимов Олимджон Хабибович

11.11.2016г.

Рабочий адрес: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр.

Рудаки 121;

Тел.: +992 93 584 6542 моб.; +992 907 76 4421 моб.;

E-mail: olimjonk@yandex.ru.

Подлинность подписи Мирбобоева А. и Касимова О.Х. заверяю.

Начальник кадров ДТТУ **М. С. Аини** Каримова М.

